

# 詩人尹世霖の童詩の世界⑪

金子總子・訳

## 摇篮

yáo lán  
摇篮，  
shì yī zhī xiǎochuán  
是一只小船…  
mā ma de shǒu  
妈妈的手，  
sòng nǐ chū gǎng wān  
送你出港湾。  
yōng bào nǐ de jiāng shì dà hǎi  
拥抱你的将是大海，  
a dà hǎi  
啊！大海，  
làng huā ér fān fān  
浪花儿翻翻…



yáo lán  
摇篮，  
shì yuè yá ér yī wān  
是月牙儿一弯…  
mā ma de shǒu  
妈妈的手，  
sòng nǐ yóu lán tiān  
送你游蓝天。  
yōng bào nǐ de jiāng shì xīng zuò  
拥抱你的将是星座，  
a xīng zuò  
啊！星座，  
càn làn de guāng huán  
灿烂的光环…



## 手拉手

nǐ lā wǒ de shǒu  
你拉我的手，  
wǒ lā tā de shǒu  
我拉他的手。  
chàng gē tiào wǔ zuò yóu xì  
唱歌·跳舞·做游戏，  
yī kuài r pǎo lái yī kuài r zǒu  
一块儿跑来一块儿走。

wǒ lā nǐ de shǒu  
我拉你的手，  
nǐ lā tā de shǒu  
你拉他的手。  
shǒu shì lián xīn qiáo  
手是连心桥，  
lián zhe yī gè gè xiǎo péng yǒu  
连着一个小朋友。



## ゆりかご

ゆりかごは  
一艘の小船だ  
母の手が  
おまえを 港へ送り出す  
おまえを 抱いているのは 大海原  
ああ！ 大海原  
波しぶきが 逆巻く ……



ゆりかごは  
三日月だ  
母の手が  
おまえを 大空へ 送り出す  
おまえを 抱いているのは 星座  
ああ！ 星座  
キラキラと 光り輝く星の輪 ……



## 手に手をとって

キミが 僕の手をとり  
ボクが この子の手をとる  
歌い おどり 遊び  
いっしょに 走って いっしょに 行く

ボクが キミの手をとり  
キミが あの子の手をとる  
手は心を つなぐ橋  
ひとりひとりの 友達を つないでいる